

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры полностью)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Передача лингвостилистического своеобразия французского текста
интервью при переводе на русский язык

Обучающийся

К. Амирханян

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

В настоящее время наблюдается большой интерес в области исследования языка интервью. Тексты интервью при помощи лингвистических средств построены таким образом, чтобы передать новую информацию слушателям, заинтересовать их в объекте повествования.

Актуальность бакалаврской работы обусловлена постоянным интересом к изучению речевого поведения (и результата данного поведения) различными представителями страны, особенно политическими. Специалистов различных областей, и, в частности, лингвистов, интересует речь политических лидеров в информационном пространстве, поскольку известно, что с целью реализации воздействия на аудиторию, политики часто прибегают к использованию выразительных средств, обладающих возможностями воздействия и даже манипулирования. Именно поэтому материал нашего исследования касается данной тематики.

Объектом исследования выступают тексты интервью во французской прессе.

Предметом работы являются лингвостилистическое своеобразие французского текста интервью в аспекте перевода на русский язык.

Цель исследования – анализ способов передачи лингвостилистического своеобразия текстов интервью при переводе с французского языка на русский.

Задачи исследования:

- рассмотреть понятия газетно-публицистического стиля и интервью;
- дать лингвостилистическую характеристику языковых особенностей текстов газетно-публицистического стиля и интервью;
- выявить и охарактеризовать лексические и грамматические единицы, представляющие интерес с точки зрения анализа при переводе рассматриваемых текстов интервью;

- описать способы и приемы перевода лексических и грамматических единиц рассматриваемых текстов интервью.

Материалом исследования послужили тексты интервью (общим объемом 87. 562 знаков с пробелами).

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Первая глава исследовательской работы посвящена теоретическим основам исследования, а именно: понятию газетно-публицистического стиля и интервью, особенностям перевода текстов интервью. Вторая глава посвящена предпереводческому анализу французского текста интервью и способам и приемам перевода французского текста интервью на русский язык. В данной главе также представлена диаграмма с процентным соотношением наиболее частотных способов перевода.

В **заключении** обобщаются результаты, которые были получены в ходе данной работы.

Список используемой литературы включает 60 источников, 4 из которых на иностранном языке.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТОВ ИНТЕРВЬЮ.....	8
1.1 Интервью как жанр газетно-публицистического стиля	8
1.2 Особенности перевода текстов интервью	22
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИНТЕРВЬЮ НА РУССКИЙ ЯЗЫК С ФРАНЦУЗСКОГО	28
2.1 Предпереводоведческий анализ французского текста интервью	28
2.2 Способы передачи лингвостилистического своеобразия текстов интервью при переводе с французского языка на русский	34
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52

Введение

Настоящая работа посвящена изучению лингвостилистических особенностей выразительных средств языка во французских интервью. Вопросы установления функций лингвостилистических средств неоднократно становились предметом исследования современных ученых. Тексты интервью являются хорошо структурированным и богатым источником выразительных средств, имеющих отличительные особенности, которые обусловлены взаимодействием различных институтов.

Актуальность данного исследования обусловлена постоянным интересом к изучению речевого поведения (и результата данного поведения) различными представителями страны, особенно политическими. Специалистов различных областей, и, в частности, лингвистов, интересует речь политических лидеров в информационном пространстве, поскольку известно, что с целью реализации воздействия на аудиторию, политики часто прибегают к использованию выразительных средств, обладающих возможностями воздействия и даже манипулирования. Именно поэтому материал нашего исследования касается данной тематики.

Объектом исследования выступают тексты интервью во французской прессе.

Предметом работы являются лингвостилистическое своеобразие французского текста интервью в аспекте перевода на русский язык.

Цель работы состоит в изучении специфики передачи лингвостилистического своеобразия французского текста интервью при переводе на русский язык.

Цель данного исследования обусловила решение следующих **задач**:

1. изучить понятие газетно-публицистического стиля и интервью;
2. рассмотреть особенности перевода текстов интервью;
3. провести предпереводческий анализ французского текста интервью;

4. проанализировать способы передачи лингвостилистического своеобразия текстов интервью при переводе с французского языка на русский.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области дискурса СМИ, журналистики и стилистики. Среди отечественных исследователей, чьи работы посвящены данной проблематике, следует отметить следующих ученых: Е. И. Шейгал, Е. В. Ишменев, Т. М. Грушевская, О. Д. Пастухова, Н. С. Ширяев, К. В. Никитина, М. А. Рясина, А. Н. Гуреева, В. С. Кузнецова, С. С. Бодрунова, С. В. Иванова, А. А. Щипицына, И. Н. Калентьева, С. С. Тертычный, А. К. Михальская, Н. И. Лавринова, И. Р. Гальперин. Среди трудов зарубежных исследователей можно выделить работы следующих лингвистов: Н. Фэрклоу, Г. Лауэрбах, А. Фетцер, Д. Халлин, П. Манчини, Дж. Лич, Дж. Маццолени, В. Шульц, Й. Стрембек, Л. Кайд.

Материалом исследования послужили тексты интервью.

Методы, использованные в исследовании, включают 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования; 3) метод предпереводческого анализа; 4) метод трансформационного анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты проведенного анализа могут использоваться в рамках курсов теоретических и практических дисциплин, таких как: стилистика, лексикология, политическая медиалингвистика. Результаты работы могут послужить базой для написания курсовых и дипломных работ по смежной проблематике.

Структура настоящей работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во Введении даётся обоснование актуальности исследования, определяется степень изученности проблемы, описываются объект, цели и задачи работы, выделяются использованные методы исследования, а также раскрываются практическая и теоретическая значимость.

В первой главе «Общая характеристика текстов интервью» изучаются особенности газетно-публицистического стиля и интервью, а также рассматриваются особенности перевода интервью.

Во второй главе «Особенности перевода текстов интервью на русский язык с французского» анализируются способы перевода французского текста интервью на русский язык.

В заключении обобщаются результаты, которые были получены в ходе данной работы.

Список используемой литературы включает 41 источник, 4 из которых на иностранном языке.

Глава 1 Общая характеристика текстов интервью

1.1 Интервью как жанр газетно-публицистического стиля

За последние годы интерес к жанру интервью возрастает все больше и на данный момент оно является одним из популярных жанров публицистики. На сегодняшний день интервью берут не только у политиков, чиновников, ученых, но и у простых людей, которые хотят осветить какую-либо актуальную тему. Большой интерес к этому жанру связан с появлением разнообразных современных интервью. Интервью пользуется популярностью как среди читателей (аудитории), так и среди журналистов [8]. Проблемой интервью занимались такие ученые, как А. Е. Ерицян [8], Т. Н. Колокольцева [12], Я. С. Косякова [14], Е. Р. Кравчук [15], Н. В. Куницына [16], Н. А. Мелехова [19], Л. Р. Сабирова, Р. П. Баканов [25], Е. Б. Сахнова [27], Е. А. Селютина [28], Э. Ф. Тугушева, Л. А. Федорчукова, Н. П. Филатова [34], Е. А. Хомутникова, Р. А. Джалилов, К. Ш. Иноятова [35] и другие.

Интервью как жанр относится к газетно-публицистическому стилю. Для того чтобы рассмотреть жанр интервью более подробно, для начала определим, что такое газетно-публицистический стиль и что из себя представляет публицистический текст. Газетно-публицистический стиль является одним из функциональных стилей, который охватывает сферу экономических, политических, идеологических и общественных отношений [31]. Из всех функциональных стилей речи, газетно-публицистический стиль является наиболее популярным в использовании, так как представлен в текстах интервью, на страницах журналов и газет, в речи выступающих на собраниях и съездах [33]. Задача газетно-публицистического стиля состоит в анализе различных происшествий из разных сфер общественной жизни и в распространении информации [24]. Интервью представляет собой печатный вариант публицистического текста, поэтому перейдем к его определению. Например, в учебном пособии «Публицистический текст в системе массовой

коммуникации», автором которого является Е. С. Щелкунова, дается следующее определение: «публицистический текст – связный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики» [36].

Как считают многие авторы, газетно-публицистический стиль – это сложный механизм, в котором распределены два способа выражения лингвистических целей и тактик убеждения:

- эксплицитный механизм представляет собой открытое убеждение, которое влияет на разум читателя;
- имплицитный механизм оказывает непосредственное влияние на подсознание адресата [13].

Если сравнивать с другими функциональными стилями, то газетно-публицистический стиль соотносится с более широкой областью общественного сознания, так как в эту область входят общественные отношения. Публицистика – это один из эффективных инструментов воздействия на общество, информационное оружие, целью которого является донесение новости до адресата [37]. Таким образом, газетно-публицистический стиль имеет две функции – функция сообщения или информационная и воздействующая [24].

Итак, определив в общих чертах газетно-публицистический стиль и его характеристику, перейдем к основному жанру в нашей работе – интервью. Рассмотрим жанр интервью с точки зрения журналистики, а также с точки зрения лингвистики.

В журналистике классическое интервью состоит из устного или письменного текста. Устное интервью вещают на телевиденье и на радио, а письменное интервью размещается непосредственно в газетах и журналах [27]. С одной стороны, считается, что интервью – это форма диалога между журналистом и человеком, который заинтересован для конкретной группы

читателей. С другой стороны, метод сбора информации в интервью полностью соответствует структуре этого жанра. Иными словами, интервью является способом получения информации от интересных людей и одновременно само по себе представляет определенный жанр в газетно-публицистическом стиле. С. Н. Ильченко в учебном пособии «Интервью в журналистском творчестве» писал следующее: «интервью – это акт коммуникации, который основан на диалоге интервьюера и интервьюируемого» [9]. Считается, что в современной прессе интервью является популярным жанром и имеет широкое распространение в публике, так как люди стали раскованнее.

Жанр интервью не теряет свою известность, это связано с тем, что интервьюируемый имеет возможность высказать свою точку зрения, отношение к какому-либо событию.

Интервью является не только популярным жанром, но и актуальным. Мы можем отметить, что именно такой жанр, как интервью, сможет раскрыть личность интервьюируемого полностью. Интервьюируемый показывает читателю свои знания, делится своим опытом, своим отношением к какой-либо проблеме. Публика может к согласиться с мнением респондента или же сформирует свою точку зрения на определенную проблему.

Цель интервью заключается не только в том, чтобы донести до публики какую-либо информацию, но в том, чтобы сформировать мнение публики, сделать так, чтобы читатель чувствовал себя участником какой-либо ситуации. Для достижения цели, главной ролью играют эмоциональная составляющая и авторитетное мнение государственных деятелей.

Для того чтобы определить понятие интервью, обратимся к некоторым определениям. Рассмотрим понятие М.М. Лукиной, данное в учебном пособии «Технология интервью». По мнению автора, интервью – беседа двух людей не просто для обмена сведениями, а с целью создания нового информационного продукта – актуального, общественно значимого, предназначенного для публикации [17].

В свою очередь, С. Квале дает следующее определение: «интервью – это дословно междувзгляд, взаимный обмен взглядами между двумя людьми, беседующими на интересующую обоим тему» [40, с. 24].

Как можно заметить, определение, данное М. М. Лукиной в учебном пособии «Интервью в журналистском творчестве» и определение, данное С. Квале имеют один и тот же смысл, но в чем-то они различаются. М. М. Лукина в определении интервью делает акцент на значимость новой, актуальной и ценной информации в беседе между двумя и более людьми. Но в отличие от понятия из учебного пособия «Технология интервью», С. Квале выделяет именно беседу на интересующую обоим сторон тему, то есть эта тема, может быть, о нынешних тенденциях, политике, экономике, религии и т.д.

Теперь рассмотрим окончательный вариант понятия «интервью», которым мы будем оперировать в данном исследовании. Интервью – это жанр публицистики, который представляет собой обмен мнениями между двумя и более людьми, беседующими о теме, интересующей обе стороны. Именно это определение дает точное понятие слову «интервью», так как мы указываем жанр, объясняем, как проводится интервью, и выделяем, что на сегодняшний момент интервью проводится не только на актуальную, но и на любую, интересующую тему обеих сторон.

Выделяют три последовательные стадии проведения интервью: подготовка, проведение, завершение.

Стадия подготовки интервью преследует следующие цели:

- определение цели интервью;
- анализ информационных ресурсов;
- поиск эксперта по данной теме интервью;
- назначение времени и место встречи;
- продумывание основных вопросов по тематике интервью.

От определения цели интервью зависит его успех. Чтобы выявить целевые установки, нужно ответить на несколько вопросов:

- С какой целью вы планируете взять интервью?

- Каких результатов вы ожидаете?

- Почему вы решили пригласить именно этого человека для проведения интервью?

- Интересна ли вам его личность?

- Есть ли к нему интерес у читателей?

Также необходимо, чтобы собеседник учитывал цели интервью, как журналист. В таком случае, в проведении интервью будет намного легче как интервьюируемому, так и журналисту.

Следует упомянуть о ресурсах для предварительного исследования: существуют документальные и устные ресурсы.

К документальным ресурсам относятся:

- справочная литература (энциклопедии, словари, справочники),

- специальные источники (финансовая документация, статистические отчеты, данные социологических опросов и т. д.),

- научная литература (диссертации, научные статьи и т. д.),

- периодика (подшивки газет и журналов, тематические подборки),

- досье (собственные, редакционные и т. д.),

- ресурсы Интернета.

Свидетельства человека относятся к группе устных ресурсов. Данная группа называется устной, так как к ней относятся утверждения очевидцев по какой-либо ситуации. Эти сведения не могут быть найдены ни в справочниках, ни в документах.

Для того, чтобы назначать встречу, следует выбрать наиболее удобное время для обоих собеседников. Журналисту также необходимо взять разрешение на диктофонную запись.

Журналист необходимо учитывать пожелания респондента при выборе места встречи, так как от этого зависит, будет ли он чувствовать себя комфортно. Поэтому чаще всего встречи назначаются или у него дома или у него на работе и, что не менее важно, в удобное для него время.

Далее, необходимо начинать готовить вопросы для респондента. Журналисту следует составить свое мнение об интервьюируемом, для того чтобы понять, как наладить с ним контакт. Необходимо ответить на такие вопросы:

- что расположит респондента к журналисту?
- что может быть ему интересно?
- с чего начать разговор?

Общение является ценным оружием для журналиста. Если журналист умеет «находить общий язык» людьми, то его ждет успех во многих сферах жизни., поэтому необходимо уметь пользоваться приемами интервью.

От составления правильных вопросов для респондента зависит успешность проведения интервью. М. М. Лукина [17] выделяет основные виды вопросов:

- количественные вопросы. Эти вопросы задаются для того, чтобы выявить количественные характеристики интересующего объекта или события;

- гипотетические вопросы. Данный вид вопросов заключается в том, что журналист желает получить ответ на вопрос, что произойдет, если совершится какое-либо действие или событие;

- проективные вопросы. Вопросы данного типа помогают лучше изучить мировоззрение собеседника;

- пассивные и мимические вопросы относятся к вербальному или невербальному побуждению респондента продолжить разговор.

Также М. М. Лукина выделяет вопросы, которых следует избегать:

- риторические вопросы. Такие вопросы содержат не вопрос как таковой, а скрытое утверждение, которое не требует ответа;

- подсказывающие вопросы. Вопросы такого типа уже содержат ожидаемый ответ;

- льстивые вопросы;

- провокационные вопросы. Такие вопросы задаются для того, чтобы вызвать гнев у собеседника, чтобы во время вспышки эмоций получить открытый, честный ответ;

- перегруженные вопросы. В вопросе каждое слово играет свою уникальную роль;

- два вопроса в одном;

- «глупые» вопросы. В данный вид вопросов входят неуместные, неподходящие вопросы.

Рассмотрим основные характеристики жанра интервью:

- При проведении интервью, журналист создает легкую, непринужденную и дружескую атмосферу, для того чтобы повысить искренность ответов интервьюируемого.

- Журналист следит за реакцией интервьюируемого на вопросы с той целью, чтобы во время беседы корректировать и менять их последовательность.

- От характера взаимодействия журналиста с респондентом зависит окончательный результат интервью.

- При проведении интервью в устном виде есть возможность разъяснить и уточнить вопросы, если респондент воспринял их неверно.

Рассмотрим условия, при которых интервью может считаться успешно проведенным:

- журналист должен сделать правильный выбор интервьюируемого как объекта проведения интервью;

- выбор места и времени проведения интервью должен соответствовать целям и задачам исследования;

- ответы интервьюируемого должны быть записаны в полном объеме;

- материалы интервью должны быть правильно оформлены.

Успешность проведения интервью напрямую зависит от степени доверия между журналистом и респондентом. Если между участниками интервью есть взаимопонимание и интерес с обеих сторон в проведении

интервью, то можно считать, что интервью пройдет успешно, так как интервьюируемый сможет выражать свои мысли, показывать свое «я», оценивать происходящие события без боязни осуждения со стороны журналиста [12].

Следует также выделить качества, которыми должен владеть профессиональный журналист, от которых зависит успешно проведенное интервью. К этим качествам относятся профессионализм, эрудированность, инициативность, терпимость и любовь к своей деятельности. Успех проведенного интервью в основном зависит от личности журналиста-интервьюера. Профессионал должен уметь глубоко мыслить, работать в стрессовой ситуации, а также обладать обширным кругозором.

Определив, что такое интервью и его характеристики жанра, перейдем к видам интервью. М. М. Лукина предлагает следующие виды интервью [17, с. 9-10].

Информационное интервью – это самый употребительный вид интервью, цель которого состоит в сборе информации для новостей. Данный вид интервью характеризуется достаточно активным темпом из-за ограниченных временных рамок. К примеру, телевизионной съёмочной команде требуется всего за один час опросить более десятка человек для того, чтобы рассказать про катастрофу национального значения.

Оперативное интервью – подвид информационного интервью, но в еще более коротком варианте. Например, если снимается сюжет о пожаре, то в эфир из интервью войдет фрагмент на 20-40 секунд, где будет передана необходимая информация.

Блиц-опрос – это вид интервью, цель которого заключается в сборе различных суждений по какому-либо определенному вопросу. Главное отличие этого интервью заключается в том, что людям задают один и тот же вопрос, и те, в свою очередь, должны высказать свое мнение. Для примера можно провести акцию против курения, где людям разной возрастной

категории задаются вопросы, курят ли они, и собираются ли они бросить курить.

Интервью-расследование – еще один вид интервью, который проводится для более детального изучения какой-либо ситуации. Неотъемлемой частью этого интервью являются такие способы коммуникации, как невербальные формы общения, умение налаживать контакт и выслушивать. В интервью-расследовании могут быть вовлечены несколько человек с разными социальными ролями, и к каждому из них должен быть подобран индивидуальный подход. По словам Д. Рэндалла, в таком интервью самым важным является начало общения. Д. Рэндалл советует журналисту убедить своего собеседника начать говорить [41, с. 25].

Интервью-портрет, его еще называют персональным интервью, сосредоточено на одном человеке. Участником данного интервью может быть любой человек, в ком заинтересована публика. Главной характеристикой этого вида интервью является подбор одежды, детали интерьера, особенности речи участника интервью, то есть то, что выделяет его индивидуальные качества. Хронометраж интервью определяет и содержание разговора, когда журналист интересуется не только подробностями биографии участника интервью, но также его убеждениями, взглядами [9, с. 30]. Существует еще один способ персонального интервью, когда в образе автора выступает и сам интервьюируемый, в таком случае только от него зависит, как сложится интервью.

Еще один вид интервью, которому стоит уделить внимание, – это интервью в виде беседы. Главным условием этого интервью является профессиональный опыт и творческий подход журналиста. Следующим условием является подбор подходящего участника. Далее, журналист выявляет способности участника, его поступки, социальное положение, после чего создает информационный продукт, похожий на художественный жанр. Данный материал может быть показан в документально-публицистическом фильме, к примеру [17, с. 9-10]. Опытный журналист, внимательно

выслушивая участника интервью, уже во время беседы выбирает краткие и содержательные высказывания, которые можно использовать в качестве первой или последней фразы интервью.

Теперь рассмотрим виды интервью, представленные в учебном пособии А. А. Грабельниковой «Работа журналиста в прессе» [7]. Автор выделяет следующие виды интервью: интервью-сообщение, интервью-мнение, интервью-диалог, интервью-монолог, интервью-зарисовка и анкета.

Интервью-сообщение представляет собой интервью в более сокращенном виде. В таком интервью выделяются наиболее значимые и важные ответы на вопросы.

Интервью-мнение – это интервью, в котором респондент делится своим мнением, оценкой какого-либо события с журналистом.

Интервью-диалог является одним из самых распространенных видов интервью, в котором журналист и респондент сотрудничают на равных, где каждый из них высказывает свою точку зрения.

Интервью-монолог – это вид интервью, в котором респондент подробно отвечает на один важный вопрос.

Интервью-зарисовка представляет собой вид интервью, в котором журналист описывает выражения лица, манеру речи и поведения, стиль одежды респондента во время его речи. Цель журналиста состоит в пересказе суждения респондента, а также в создании его образа.

Анкета – это беседа с участниками разного пола, возраста, профессии с целью сбора различных мнений по какому-либо вопросу.

Сопоставление видов интервью разных авторов указывает нам на жанровое разнообразие интервью. Каждый вид интервью имеет свои особенности, характеристику и структуру. Рассмотрев виды интервью в учебных пособиях М. М. Лукиной и А. А. Грабельникова, мы можем сделать вывод, что общей чертой этих видов интервью является выражение точки зрения интервьюируемого о каких-либо событиях, ведь именно это и является целью проведения интервью.

Также можно выделить иную классификацию:

- детализирующее интервью,
- интервью-расследование,
- креативное (эксклюзивное) интервью,
- проблемное интервью,
- экспертное интервью,
- интервью-знакомство,
- интервью-портрет,
- разоблачающее интервью,
- интервью-мнение,
- интервью-полилог,
- коллективное интервью,
- пресс-конференция,
- брифинг,
- интервью-сообщение,
- стандартизированное интервью,
- полустандартизированное интервью,
- нестандартизированное интервью,
- ретроспективное интервью,
- интроспективное интервью,
- прожективное интервью,
- индивидуальное интервью,
- групповое интервью,
- однократное интервью,
- многократное (панельное) интервью,
- фокусированное интервью,
- глубинное (клиническое, интенсивное) интервью и другие.

Все перечисленные разновидности интересны своим назначением и подходом к их организации.

Следует отметить, что не только вид интервью имеет значение для понимания данного жара. Необходимо учитывать, что облик каждого интервью есть нескольких частей, которые собираются в единое целое, по которому можно сделать вывод об этом интервью. Это ЛИД, заголовок, вопросы и ответы, а также подача автора материала интервью, другими словами – это стиль.

Для начала рассмотрим заголовки интервью. Главной функцией заголовков является привлечение внимания читателя. С помощью заголовков, читатель понимает, будет ли ему интересна та или иная тема интервью, а также имеет какое-либо представление, о чем будет тема интервью. Если внимание читателя не удалось привлечь заголовком, интервью не будет прочитано.

Журналисты ответственно подходят к написанию заголовков интервью, так как нами наблюдаются разные типы заголовков, которые с большой вероятностью привлекут внимание читателей. В основном, журналисты предпочитают яркие и выразительные заголовки, но также существуют заголовки в виде цитат. Следует отметить, что заголовки также должны отражать смысл публикации.

В текстах интервью также присутствует лид, который является одним из самых главных частей во всей публикации. Лид состоит из нескольких предложений и является первым абзацем в публикации, целью которого также является привлечение внимания публики.

Теперь рассмотрим субъектную организацию текста интервью как к носителю жанра, который имеет главное значение для текстов. Интервью делится на трехсубъектные организации:

- автор (журналист),
- адресат (публика),
- интервьюируемое лицо (респондент).

Если мы выделим основные типы респондентов, то интервьюируемый может быть представлен в следующих вариантах: знаменитость, политик, ученый, блоггер, профессор. От типа интервьюируемого зависит и цель

интервью. Влияние на читателя с помощью интервью связывается преимущественно с воздействием на чувства и подсознание, а не на разум, логическое мышление. Суггестивный момент преобладает над рациональным, а успешность проведения интервью основывается на завоевании доверия читателя.

Выделяют 4 главные функции, которые встречаются практически во всех текстах интервью:

- рецептивная,
- эмотивная,
- репрезентативная,
- интегративная.

Целью рецептивной функции интервью является распознавание и осмысление других мнений, влияния языка на формирование разнообразных уровней нашего опыта. С помощью этого увеличивается чувствительность и восприимчивость читателя.

Рассмотрим следующая функцию – эмотивную: в данной функции укрепляется связь с субъективным миром адресанта.

Репрезентативная функция основывается на самопрезентации и коммуникативной разрядке преимущественно посредством тропов».

Цель интегративной функции текста интервью заключается в формировании общего эмоционального настроения, изменение отношения к респонденту и т.д.

Так как в данном исследовании мы рассматриваем политические интервью, выделим основные функции, которые отражаются в данном виде интервью: интегративная, персуазивная, прогнозирующая, интерпретативная, эвристическая, регулятивная.

Основная функция в текстах интервью, где респондентом является политик, – это интегративная функция. Например, призыв политика голосовать за ту или иную партию.

Персуазивная функция также встречается в данном виде интервью. Эта функция заключается в убеждении, которое реализуется вместе с усиленной выразительности и с усиленной изобразительностью, с помощью которых создается эффект убеждения и воздействия.

Интерпретация наблюдаемых явлений выражается с помощью прогнозирующей функцией. К примеру, политиком даются совет и рекомендации для реакции на конкретные события.

В данном случае, интерпретативная и эвристическая функции могут повлиять на имидж политика в положительную сторону: в сознании публики откладывается образ «заботливого» государственного деятеля, который пытается им помочь.

Следует также отметить регулятивную функцию. В данном случае, текст влияет на публику, регулирует общественное мнение.

Если рассматривать интервью с точки зрения лингвистики, то «интервью как жанр претерпел ряд изменений, касающихся стилистики, типологии, характера функционирования» [2].

Лексическое разнообразие является одной из характерных черт текста интервью: термины, заимствования, эмоционально-экспрессивные слова являются доказательством того, что тексты интервью насыщены языковым материалом как в лексико-семантическом, так и в лексико-стилистическом планах. Целью правильно подобранных средств речи является предоставление читателям основной идеи интервью, а также выделение отличительных черт в тексте.

Следует отметить, что в текстах интервью могут содержаться такие «внелитературные элементы», как парцелляции, инверсии, речевые ошибки. Преимуществом этих элементов является внесение яркости в текст, но если читатель воспринимает стилистические и синтаксические ошибки за норму, это влечет за собой негативное значение таких элементов в тексте.

Также стоит выделить широкое использование заимствований, аббревиатур, профессионализмов, диалектизмов в стиле речи жанра интервью [26].

Таким образом, мы рассмотрели понятие газетно-публицистического стиля, определили понятие жанра интервью, а также выявили основные виды, функции, характеристики интервью.

1.2 Особенности перевода текстов интервью

Интервью является актом коммуникации, который основан на диалоге журналиста и интервьюируемого при последовательном чередовании вопросов и ответов, мнений, оценки и суждений, в которых заинтересована публика [38] и считается достаточно сложным жанром в газетно-публицистическом стиле, так как обладает такими характеристиками как индивидуальность, многогранность, разновидность тем, поэтому для того, чтобы сделать качественный перевод, переводчику необходимо изучить специфику перевода интервью. На сегодняшний день, когда интервью оказывает большое влияние на мнение общества, когда от адекватности передачи информации многое зависит, проблема перевода текстов интервью становится актуальной задачей среди лингвистов и переводчиков [23].

Тексты интервью в печатных газетах или интернет-публикациях владеют такой особенностью, как продвижение конкретных идеологических установок, одновременно влияя на сознание публики [32]. Для того, чтобы целостность восприятия текста не была нарушена, переводчику следует учитывать особенности перевода текстов интервью. Главная цель текстов интервью состоит в передаче новой информации и в воздействии на публику. Передача точных сведений текста на языке перевода является одним из самых трудных аспектов в переводе и нуждается в определенной тактике.

На данный момент насчитывается огромное количество разнообразных, современных и актуальных публицистических текстов, что способствует анализу образных средств, используемых в текстах, а также появлению переводческих проблем.

Перед тем как рассмотреть особенности перевода текстов интервью, выделим виды информации, которые могут содержаться в интервью, так как переводчик должен уметь определять, с каким видом ему предстоит работать.

И. С. Алексеева предлагает 4 типа информации для переводческого анализа: когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую [1].

Когнитивная информация включает в себя объективные сведения о внешнем мире и содержит в себе три параметра: объективность, абстрактность, плотность [5].

Объективность характеризуется прямым порядком слов, общенаучными терминами и нейтральной лексикой.

Абстрактность выражается через полносоставные предложения, сложносочиненные предложения и сложноподчиненные предложения, а также через причастные обороты, инфинитивные группы, обилие существительных.

Плотность информации заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста: лексические сокращения (аббревиатуры, сложносокращенные слова), знаки препинания (скобки, двоеточие) и т.д.

Оперативная информация представляет собой побуждение к совершению определенных действий. Модальные глаголы, формы глаголов сослагательного наклонения, обстоятельственные наречия, нейтральная лексика, простые полносоставные предложения небольшого объема являются языковыми средствами оформления. Оперативная информация может

использоваться в политических интервью, если говорящий пытается побудить публику в совершении каких-либо действий.

Для передачи эмоций и чувств используется эмоциональная информация. Данный вид информации характеризуется использованием эллипсиса, метафор, эпитетов, профессионализмов, лексикой высокого стиля, модных слов, междометий и т.д. Эмоциональная информация применяется в интервью, когда говорящий хочет показать свое отношение к какому-либо событию.

Эстетическая информация в публицистическом тексте встречается редко, но может быть обозначена в виде необычной графики текста.

Рассмотрим некоторые особенности перевода текстов интервью:

- широкое использование образной фразеологии, идиоматической лексики, игры слов. С помощью перечисленных лексических единиц респондент выражает свое мнение, показывает свое отношение к произошедшей ситуации, иронизирует. Переводчику необходимо не только передать актуальную информацию, но и сохранить средства речевого воздействия на публику;

- экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя. Одним из основных элементов газетных публикаций является экспрессивность, которая включает в себя две функции: сообщение информации и воздействие на публику. Переводчик должен поставить перед собой цель передать основную мысль текста, вызвав у читателей те же эмоции и чувства, что и в тексте оригинала;

- для достижения необходимого воздействия на эмоции публики, в текстах интервью могут содержаться риторические вопросы. При переводе необходимо сохранить основные прагматические характеристики риторических вопросов для того, чтобы сохранилась экспрессивная окраска речи, но также многие ученые и лингвисты отмечают, что риторические

вопросы могут быть заменены на невопросительные словосочетания без потери смысла высказывания;

- наличие многочисленных клише. Стилистическая модификация составляет одну из важных особенностей перевода клише, которая проявляется в изменениях в стилистическом регистре (высокое – нейтральное – низкое) и функционально-стилевой отнесенности речевых клише (снятие черт официальности деловой речи). Особенность перевода клише в тексте интервью, одновременно и сложность, заключается в том, что переводчик, с одной стороны, должен сохранить общий стилистический тон оригинала, а с другой – появление иных прагматических целей заставляет переводчика прибегать к компенсирующей тактике, которая не предполагает прямой эквивалентности единиц оригинала и перевода [22];

- аллюзии являются еще одной особенностью в текстах интервью. Основная цель аллюзий в текстах состоит в усилении ассоциативного восприятия читателем информации, а также в привлечении произвольного внимания к тексту [10]. Наличие аллюзий в тексте часто может привести переводчика в затруднение, если текст будет являться сложно переводимым;

- краткость и сжатость являются характерными чертами в текстах интервью. Переводчик должен обратить внимание на эти особенности при переводе заголовков франкоязычных публикаций. Для передачи выразительности заголовка, французские необходимо заменять в русском языке эквивалентными соответствиями или словами-синонимами;

- наличие аббревиатур. Использование аббревиатуры в текстах интервью связано с краткостью изложения информации и с экспрессивностью публикации. Читателю может быть незнакома та или иная аббревиатура, в случае если переводчик решит сохранить эту особенность при переводе. Следовательно сокращенные слова необходимо переводить полностью, чтобы сохранить адекватность перевода.

Таким образом, тексты интервью на французском языке содержат в себе ряд специфических черт, которые могут усложнять работу при переводе на русский язык. Для того чтобы сохранить влияние на публику при переводе с французского языка на русский, необходимо учитывать коммуникативную задачу, смысловое содержание и функциональные характеристики оригинального текста. Переводчику важно обозначить главную функциональную особенность для переводимого высказывания и учитывать соотносительный эффект стилистических средств, применяемых в языке оригинала и языке перевода для того, чтобы выполнить качественный и адекватный перевод.

Выводы по первой главе

Проанализировав материалы в первой главе, мы выяснили, что газетно-публицистический стиль – это функциональный стиль речи, который используется в различных газетных жанрах, в публицистических статьях, в интервью и в периодической печати.

Газетно-публицистический стиль является трудным механизмом и включают в себя два способа выражения лингвистических целей и тактик убеждения:

- эксплицитный механизм представляет собой открытое убеждение, которое влияет на разум читателя;
- имплицитный механизм оказывает непосредственное влияние на подсознание адресата.

Также мы выяснили, что интервью является жанром публицистики и представляет из себя беседу журналиста с одним или несколькими лицами, обсуждая какие-либо актуальные вопросы, происходящие в мире.

Мы рассмотрели основные характеристики интервью и выявили, при каких условиях, интервью может считаться успешно проведенным.

Существует несколько принципов, на которые стоит опираться журналисту для того, чтобы интервью прошло наиболее удачным способом:

- верный выбор интервьюируемого как объекта проведения интервью;

- соответствие выбора места и времени проведения интервью целям и задачам исследования;

- ведение записи ответов интервьюируемого в полном объеме и максимально подробно;

- правильное оформление материалов интервью.

Также мы изучили классификации интервью разных авторов и сделали вывод, что каждый вид интервью имеет свои особенности, характеристику и структуру.

Во втором параграфе мы выяснили, что в публицистике жанры делятся на три группы: информационные, аналитические и художественно-публицистические и выделили две наиболее значимые функции газетно-публицистического стиля.

Далее, мы перешли к анализу некоторых особенностей текстов интервью и выявили трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе текста, а также рассмотрели четыре вида информации в тексте.

Глава 2 Особенности перевода текстов интервью на русский язык с французского

2.1 Предпереводческий анализ французского текста интервью

Предпереводческий анализ текста представляет собой анализ исходного текста, которому только предстоит быть переведенным, предшествующий самому процессу перевода [4]. Предпереводческий анализ текста применяется для того, чтобы безошибочно понять специфику текста.

Существует большое количество типов письменного текста, у каждого из которых имеется индивидуальный набор характеристик, которые являются важными для адекватного и правильного перевода.

Важность предпереводческого анализа газетно-публицистических текстов состоит в том, что газетно-публицистические тексты владеют функциями воздействия на убеждения и мнения публики. Смещение акцентов при передаче фактической или прагматической информации. Смещение фокуса при передаче фактической или прагматической информации может быть воспринято как провокация и послужить причиной конфликтных ситуаций. Тем самым, если переводчик выполнит полноценный предпереводческий анализ, только в этом случае он сможет добиться адекватного и качественного перевода.

Реципиентом газетно-публицистических текстов являются широкие массы населения, и одной из самых значимых функций подобных текстов является воздействие на читателя [3].

Также следует учитывать, что заголовок статьи газетно-публицистических текстов должен быть переведен ярко и впечатляюще с целью воздействия на публику, как мы упомянули выше. Как правило, заголовок статьи переводится только после полной проработки и перевода всей статьи.

Как было отмечено нами ранее, функция публицистических текстов состоит в том, чтобы повлиять на разум публики и убеждать в правоте своих установок. В рамках предпереводоведческого анализа французского текста интервью необходимо выявить и изучить лингвостилистические особенности рассматриваемых текстов интервью. В связи с этим необходимо обратиться к анализу материала доступных франкоязычных газет. Во французском языке, собственно, как и в других языках, жанр интервью характеризуется рядом грамматических и лексических особенностей.

Рассмотрим виды информации, которые содержатся в текстах интервью:

- когнитивная,
- эмоциональная,
- эстетическая.

Для начала перейдем к когнитивной информации.

Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

Объективность:

Даты, сроки, проценты, имена собственные, названия организаций являются основными составляющими в текстах интервью:

- *À cette époque, l'**Australie** était un jeune pays, fort de **5 millions** d'habitants dont **400 000** se sont inscrits en tant que soldats volontaires pour lutter en **Europe*** [48].

- *Aujourd'hui, **Joe Biden** et **Xi Jinping** vont s'entretenir par téléphone pour la première fois depuis le mois de mars* [49].

- *Je voudrais rappeler que le **4 juillet 2019** **Michelle Bachelet**, le Haut-commissaire des **Nations unies** aux droits de l'Homme, a présenté un rapport dénonçant de graves violations des droits de l'Homme des **Vénézuéliens** commises par le régime de **Nicolás Maduro**, y compris des assassinats et des cas de torture* [50].

- *Je crois du reste que **Spielberg** s'était inspiré d'**Hergé**, qui s'était lui-même inspiré de certains récits de **Kessel**, **Mermoz** par exemple, dans lequel il montre l'itinéraire du voyage qui l'emmène de **Toulouse** jusqu'en **Argentine*** [51].

- *L'Allemagne, par exemple, considère non seulement que la **Turquie** est un pays sûr, mais étend aussi cette notion à l'**Afghanistan** : cela serait impensable pour la **France** ou l'**Italie** [52].*

- *En effet, dans les **Vallées**, peu de gens parlent gallois, probablement entre **10 et 20 %**, mais les habitants s'y sentent très fortement gallois [53].*

- *La situation des travaillistes est assez difficile : en tant que parti présent dans tout le **Royaume-Uni** — ou plutôt dans toute la **Grande-Bretagne**, puisqu'ils ne sont pas représentés en **Irlande du Nord** — le parti a du mal à adopter une position unique sur la décentralisation, particulièrement au regard de la question de l'indépendance écossaise [53].*

Темпоральность (прошедшее, настоящее, будущее время), привязка содержания к конкретному времени, использование сослагательного наклонения, глагольных конструкций с модальным значением и модальных слов:

- *Au cours des mois d'**octobre, novembre et décembre**, deux tables de négociation parallèles ont été mises en place, parce que Podemos n'a pas accepté de table commune [54].*

- ***Fin janvier**, nous avons finalisé l'accord avec Verdes Equo et nous avons commencé à travailler sur le plan de campagne [54].*

- *Ils avaient en effet obtenu de bien meilleurs résultats au Pays de Galles lors des dernières élections générales [**de décembre 2019**] : ils avaient remporté un plus grand nombre de circonscriptions, et leurs attentes étaient donc plus élevées **cette année** [53].*

Политические процессы имеют привязку ко времени, политик часто упоминает даты и сроки, когда и что-либо было сделано, когда будет сделано, кем сделано или будет сделано.

Прямой порядок слов, свойственный французскому тексту.

- *Nous pouvons prendre comme exemple l'adoption des sanctions malgré l'exception de la Hongrie d'**Orban** [55].*

- *Je suis très positivement surprise par la rapidité avec laquelle le changement s'est produit [56].*

- *Il existe une relation générale entre le taux de participation à une élection dans une aire donnée, et sa compétitivité — que l'on peut mesurer par l'écart entre la première et la deuxième place [53].*

- *J'ai pu voir que le tissu urbain s'était étendu entre Homs et mon village [51].*

Абстрактность:

В тексте присутствует различные виды сочинительной и подчинительной связи:

- *Si nous regardons la situation du point de vue de l'Ukraine, les choses ne vont pas assez vite : nous ne cessons pas de répéter que nous avançons rapidement pour ce qui concerne les actes de l'Union, mais, là bas, le temps se mesure en vies humaines, pas en heures, ni en jours, ni en semaines [56].*

- *Alors, c'est vrai qu'il y a eu tout un parcours, parce que j'ai appris à lire le français et à lire des livres par la bande dessinée, en lisant des Tintin que ma grand-mère bretonne m'envoyait en Syrie, parce que dans le village où j'ai grandi il n'y avait pas de livre, pas de bibliothèque [51].*

Эмоциональная информация.

Субъективность:

Для того, чтобы интервьюируемый указал на то, что в его высказывании есть только его точно зрения, он использует: “*Je pense*”, “*Je ne pense*”:

- *Je pense qu'ils seront en mesure de le faire [57].*

- *Je pense que c'est tout simplement parce que j'en ai gardé des souvenirs assez clairs [51].*

- *Je ne pense pas que ce soit leur décision [58].*

Употребление эмоционально-оценочных слов:

- *Je pense par exemple aux mains de ses personnages qu'il dessinait avec une élégance incroyable, là où Hergé avait un trait très fin de contour, que je trouvais très accueillant [51].*

- Je qualifierais volontiers la campagne corse de **décevante**, dans la mesure où les principaux clivages ne sont pas vraiment apparus [59].

- On imaginait qu'on allait trouver des choses **fantastiques** [51].

- Je pense par exemple aux mains de ses personnages qu'il dessinait avec une élégance incroyable, là où Hergé avait un trait très fin de contour, que je trouvais très **accueillant** [51].

Использование просторечных слов и выражений:

- Mais j'essayais toujours de planquer cette scène en me disant **qu'ils allaient vraiment devenir fous**, de voir une scène où on tape quelqu'un qui est en train de faire sa prière [51].

- Et pour lui montrer il sort de la voiture et **botte les fesses** d'un des deux hommes en train de prier qui tombe sur la tête avant de se relever et de le poursuivre avec un couteau! [51].

Эстетическая информация.

В процессе анализа были обнаружены примеры употребления эпитетов, которые в основном выполняют оценочно-экспрессивную функцию:

- «Pour une raison simple: les Français ont retenu a priori, dans l'histoire de la Ve République, la figure du fondateur du régime, le général de Gaulle, et celle du grand alternateur, François Mitterrand, grâce auquel le régime gaulliste est devenu légitime aux yeux de la gauche.» [60].

В данном примере оценочно-экспрессивная функция реализуется посредством эпитета *grand alternateur*. Исходя из представленного значения, мы можем понять, что данный эпитет подчеркивает масштабность данной фигуры в стране. Также стоит подчеркнуть, что данный эпитет употребляется в негативной коннотации.

Также довольно частым явлением в проанализированном материале было использование метафоры:

- «VGE a puissamment modernisé nos forces armées conventionnelles qui étaient ans un état pitoyable à son arrivée II a assumé un devoir de solidarité renforcée avec nos alliés en adoptant le concept de «bataille de l'avant» [45].

В данном примере оценочно-экспрессивная функция реализуется посредством метафоры *bataille de l'avant*. Благодаря данной метафоре демонстрируется принцип соревнования в политике, в рамках которого не стоит раскрывать свои планы. Метафора *bataille de l'avant* реализует положительную оценку в экспрессивной форме.

- «*Raymond Aron n'ignorait pas qu'on ne pouvait pas vendre aux Allemands une telle politique sans s'envelopper au préalable dans le manteau de pèlerin de la paix.*» [45].

В данном примере оценочно-экспрессивная функция реализуется посредством метафоры *manteau de pèlerin*. Здесь наблюдается перенос свойств одного объекта, в частности способностей Раймонда Арона, на другой, в частности мантию пилигрима, по принципу их сходства. Благодаря данной метафоре дается характеристика стилю ведения политических дел Раймонда Арона. В данном случае *manteau de pèlerin* имеет положительную коннотацию.

Итак, мы сделали вывод, что предпереводческий анализ является одним из главных этапов и предопределяет эффективность анализа во время перевода. На данном этапе анализа переводчик должен выявить коммуникативную направленность текста, совпадения и расхождения фоновых знаний и мировосприятия автора оригинального текста и получателя перевода, средства достижения когерентности оригинального текста, средства достижения компрессии. Далее, переводчик должен изучить аффективную составляющую текста, а затем проанализировать, какие трансформации лексического и грамматического характера позволят сохранить функциональные особенности оригинального текста и при необходимости адаптировать их к функционально обусловленным требованиям языка перевода. Наиболее значимыми с переводческой точки зрения являются следующие особенности публицистических текстов: логичность, лаконичность, аргументированность [3].

Таким образом, проведенный предпереводческий анализ французского текста интервью показывает, что проанализированные примеры

«насыщены» большим количеством стилистических средств, которые позволяют говорящему наиболее полно выразить свою точку зрения. Использование этих средств делают речь более яркой и выразительной. Именно поэтому при их переводе на русский язык необходимо учитывать особенности двух языковых картин мира – французской и русской для адекватной передачи лингвостилистического своеобразия интервью.

Переводчику также необходимо выявлять средства обеспечения когерентности текста и средствами другого языка обеспечивать тематическую когерентную связность перевода. Переводчику следует учесть различие культур обеих сторон и, в случае необходимости, не только сохранять прецизионную информацию, но и эксплицировать неясные моменты. Переводчик должен выявлять используемые в оригинальном тексте средства компрессии и стараться сохранять лаконичность текста при помощи эквивалентных средств языка перевода.

2.2 Способы перевода интервью с французского языка на русский

Для анализа способов и приемов перевода лингвостилистических единиц французского интервью на русский язык используются материалы французской прессы.

Следует упомянуть, что для данного исследования было выбрано пять текстов интервью на французском языке методом случайной выборки, а также их переводы, произведенные нами.

Для того чтобы выявить переводческие трансформации, обратимся к классификации, предложенную В. Н. Комиссаровым. Для выявления стратегии мы воспользуемся знаниями, описанными в теоретической части нашей исследовательской работы.

Подбор эквивалентных соответствий.

В приведенном ниже примере используется прием оксюморона “*à tout et à rien*” для того, чтобы акцентировать внимание читателей на сказанное

выражение. Данное словосочетание переводится с помощью подбора эквивалентного соответствия:

- *Comme dit précédemment: elle mène à tout et à rien en même temps* [45].

- *Как уже говорилось: она ведет ко всему и ни к чему одновременно.*

Имена собственные также переводятся с помощью эквивалентных соответствий:

- *Les gouvernements actuels à **Moscou**, **Ankara** et **Pékin** perçoivent les relations intergouvernementales et multilatérales au prisme des hiérarchies de pouvoir, des vulnérabilités et des dépendances* [43].

- *Нынешние правительства в **Москве**, **Анкаре** и **Пекине** рассматривают межгосударственные и межсторонние отношения через призму иерархии власти, уязвимости и зависимости.*

- *Les guerres civiles en **Syrie** et en **Libye**, par ailleurs, sont toujours des crises non résolues dans notre voisinage immédiat* [43].

- *С другой стороны, гражданские войны в **Сирии** и **Ливии** – это все еще неурегулированные конфликты в нашем ближайшем окружении.*

- ***La France** n'aura de véritable avenir au XXI siècle qu'en s'unissant aux autres États européens, à commencer par **l'Allemagne**, afin de fédérer les forces et les moyens de notre continent* [45].

- ***Франция** будет иметь реальное будущее в XXI веке только в том случае, если она объединится с другими европейскими государствами, начиная с **Германии**, чтобы объединить силы и ресурсы нашего континента.*

Также примечательным для текстов интервью во французской прессе является использование повторов. Так, в приведенном ниже примере используется лексический повтор “*nous devons réussir*”, при переводе которого на русский язык используется подбор эквивалента «*мы должны добиться успеха*» с целью выделить значимость высказывания:

- ***On doit réussir** à réinventer des formes utiles de coopération, des coalitions de projets et **nous devons réussir** à moderniser les structures et à rééquilibrer ces relations* [42].

- *Мы должны добиться успеха в изобретении новых полезных форм сотрудничества, коалиций проектов, мы должны добиться успеха в модернизации структур и восстановлении баланса этих отношений.*

Аналогичное стилистическое явление прослеживается и в следующем примере, где наблюдается лексический повтор “*le vote pour le Brexit, le vote Trump, le vote pour Marine Le Pen...*”, который передается на русский язык посредством перевода с помощью подбора эквивалентных соответствий с тем, чтобы сохранить выразительность и эмоциональность сказанной фразы:

- *Le vote pour le Brexit, le vote Trump, le vote pour Marine Le Pen, tous ces phénomènes expriment l'avis d'une partie de la population* [44].

- *Голосование за Brexit, голосование за Трампа, голосование за Марин Ле Пен, все эти события отражают позицию части населения.*

В данном примере оценочно-экспрессивная функция реализуется посредством риторических вопросов. Риторические вопросы подчеркивают негодование по поводу того, что Верховный суд в Великобритании не играет центральную роль, как в США.

- *La décision de la Cour supreme annonçant que la suspension du Parlement par Boris Johnson n'était pas légale change-t-elle la donne?* [44].

- *Меняет ли что-то решение Верховного суда о том, что приостановка работы парламента Борисом Джонсоном не была законной?*

Пример эпитета “*brillant ministre*” [43]. мы можем наблюдать еще в одном выказывании, перевод которого выполняется подбором эквивалентного соответствия – «*великолепный министр*».

Следующий пример из интервью во французской прессе демонстрирует использование антитезы (противопоставления) “*les points de convergence et de divergence*”, при переводе которого на русский язык используется подбор эквивалента:

- *Quels sont les points de convergence et de divergence entre les politiques suisse et française?* [43].

- В чем заключаются точки схождения и расхождения между швейцарской и французской политикой?

Еще один пример эпитета “*bel avenir*” [46], перевод которого был выполнен с помощью подбора эквивалента «прекрасное будущее».

Пример лексического повтора мы можем наблюдать в следующем высказывании:

- *Ce qu'ils vivent successivement l'un et l'autre, c'est le **centrisme** par gros temps, le **centrisme** des temps difficiles* [45].

- Они оба проходят через одно и то же одновременно: **центризм** в плохую погоду, **центризм** в плохие времена.

При переводе повтор был сохранен с целью передачи экспрессивности высказывания.

Рассмотрим еще один пример риторического вопроса в интервью с Жаном Луи Бурланж, который сомневается в высказывании своего коллеги и ставит его под сомнение с помощью риторического вопроса:

- *Était-ce vrai?* [43].

- *А было ли это правдой?*

При переводе были сохранены основные прагматические характеристики риторического вопроса с помощью подбора эквивалента.

Лексический повтор был представлен в интервью с Эмманюэлем Макроном, перевод которого был выполнен с помощью подбора эквивалентных соответствий для того, чтобы выделить значимость сказанных фраз:

- ***Ce qu'on** a fait sur le virus avec le mécanisme Act-A, **ce qu'on** a essayé de faire sur le terrorisme en bâtissant des coalitions nouvelles et **ce qu'on** a fait constamment sur les grands chantiers que je viens d'évoquer* [42].

- ***То, что** мы сделали по вирусу с применением механизма Act-A, **то, что** мы пытались сделать по борьбе с терроризмом путем создания новых коалиций, **и то, что** мы постоянно делаем по крупным проектам, о которых я только что упомянул.*

В следующем примере из интервью во французской прессе используется гипербола (преувеличение), представленная как “*les sauveurs de l’humanité*”. При ее переводе на русский язык используется подбор эквивалентного соответствия, что полностью соответствует тексту оригинала и его содержанию:

- *Les militants pour le climat ne peuvent être à eux seuls les sauveurs de l’humanité* [47].

- *Климатические активисты сами по себе не могут быть спасителями человечества.*

В приведенном ниже примере из рассматриваемого интервью французского политика используется стилистический прием гипербола “*grands commentateurs*” [45], при переводе которого на русский язык применяется подбор эквивалентного соответствия – «*великие комментаторы*».

Приведем пример использования лексического повтора в интервью с Эмманюэлем Макроном:

- *Nous, ce qu’on doit faire, ce sont les **bonnes** stratégies, les **bonnes** politiques publiques, les **bonnes** investissements, les **bonnes** incitations* [43].

- *Для этого нам нужны **правильные** стратегии, **правильная** государственная политика, **правильные** инвестиции, **правильные** стимулы.*

Перевод данного высказывания является эквивалентным и адекватным, так как при переводе на русский язык значение выражения было передано детально и точно.

В следующем интервью, при описании Валери Жискара д’Эстена, бывшего президента Франции, был использован стилистический прием – гипербола “*grand orateur*” [45]. При переводе был использован подбор эквивалента «*великий оратор*» для того, чтобы смысл высказывания не утрачивался. Переводчик должен стремиться к адекватному переводу, передающему не только буквальное значение, но и все смысловые оттенки и подтексты оригинального текста, и нам удалось этого добиться.

В данном высказывании используется эпитет “*drame politique*” для того, чтобы сохранилась красочность высказывания и отношение автора к сложившейся ситуации:

- *Ce n'est pas nouveau, nous produisons du **drame politique** depuis Shakespeare...*[45].

- *В этом нет ничего нового, мы ставим **политические драмы** со времен Шекспира...*

Рассмотрим пример лексического повтора “*suffisamment*” в интервью с Эллен Убершер. Подобный стилистический прием переведен при помощи подбора эквивалента:

- *Or, leurs perspectives ne sont toujours pas **suffisamment** entendues, leurs revendications pas **suffisamment** prises en compte* [43].

- *Однако их мнение все еще **недостаточно** услышано, их требования **недостаточно** учтены.*

Еще один пример гиперболы наблюдается в высказывании Мартина Шульца по поводу программы по восстановлению Европейского союза:

- *Dans les sondages, de nombreux citoyens de l'UE disent souhaiter une UE forte et souveraine qui a le pouvoir d'agir sur les **questions mondiales**, qui défend l'État de droit et les principes démocratiques* [43].

- *По результатам опросов, многие граждане стран Европейского союза говорят, что хотят иметь сильный и независимый ЕС, способный принимать решения по **глобальным вопросам**, поддерживающий верховенство закона и демократические принципы.*

В приведенном выше примере гипербола используется с целью усиления выразительности высказывания и переводится на русский язык с помощью подбора эквивалентного соответствия.

Аналогичный пример гиперболы “*normes globales*” мы наблюдаем в следующем высказывании:

- *Si l'UE élabore ses politiques dans un esprit de respect du climat et de durabilité, elle peut également jouer un rôle de pionnier au niveau mondial : dans le*

*cadre du partenariat transatlantique, elle pourrait participer à créer une zone transatlantique climatiquement neutre qui établirait de nouvelles **normes globales*** [43].

- *Если ЕС будет разрабатывать свою политику с учетом климатических условий, он также может сыграть роль первопроходца на глобальном уровне: в рамках трансатлантического партнерства он может помочь создать климатически нейтральную трансатлантическую зону, которая установит новые **глобальные стандарты**.*

Рассмотрим пример фразеологизма, переведенный с французского языка на русский с помощью подбора эквивалентного соответствия:

- *La Chine, en particulier, entend prouver que prospérité économique et démocratie ne **vont pas nécessairement de pair*** [43].

- *Прежде всего, Китай хочет доказать, что экономическое процветание страны и демократия не обязательно **идут рука об руку**.*

Приведенный выше фразеологизм можно перевести как «идти рука об руку». Данное устойчивое выражение означает действовать совместно, согласно.

Еще один пример употребления гиперболы “*défis mondiaux*” в интервью с политиком Норбертом Ламмертом мы наблюдаем в следующем высказывании:

- *Confrontée à de profonds **défis mondiaux**, elle devra prouver sa capacité à façonner le monde extérieur et, en même temps, convaincre de son utilité à l'intérieur* [43].

- *Столкнувшись с глубокими **глобальными вызовами**, он должен будет доказать свою способность формировать внешний мир и в то же время убедить себя в своей необходимости внутри страны.*

Приведем пример употребления лексического повтора с целью акцентирования внимания на повторяющемся слове, при этом добавляя ему экспрессивности:

- Elle vise à regagner la **confiance** des citoyens dans le projet de paix européen, **confiance** qu'on voit aujourd'hui s'effriter [43].

- Ее цель - вернуть **доверие** граждан к европейскому мирному проекту, **доверие**, которое сейчас подрывается.

Эмманюэль Макрон также использует прием лексического повтора в интервью, в котором рассказывает об основных элементах своей новой международной доктрины:

- **C'est cela la crise des démocraties, c'est une crise d'échelle et d'efficacité** [42].

- **Это кризис демократий, это кризис масштаба и эффективности.**

В данном высказывании также присутствует стилистический прием – лексический повтор:

- **Quand il s'agit de l'armement, quand il s'agit des grandes questions géopolitiques, vous avez besoin des États** [42].

- **Когда речь идет о вооружениях, когда речь идет о крупных геополитических вопросах, нужны государства.**

Еще один пример лексического повтора мы наблюдаем в данном высказывании:

- **Donc je suis profondément attaché à cela. Profondément** [42].

- **Поэтому я глубоко привязан к этому. Глубоко.**

Лексические повторы привлекают внимание читателей к значимому высказыванию в тексте интервью и способствует связности текста, а также делают его более динамичным, эмоциональным и выразительным.

В следующем примере мы рассматриваем употребление антитезы (противопоставления) для усиления яркости высказывания и более точной передачи мысли и эмоций, переводом которого послужил подбор эквивалентного соответствия:

- **Si on continue à avoir un système financier qui ne distingue pas ce qui est bon pour la planète de ce qui est mauvais, ce que font les gouvernements ne sera jamais suffisant** [42].

- Если у нас сохранится финансовая система, которая не проводит разграничения между тем, что **хорошо** для планеты, и тем, что **плохо**, то того, что делают правительства, никогда не будет достаточно.

Транскрипция – это воспроизведение звучания иностранного слова на языке перевода:

- *Voici les points de vue de **Norbert Lammert**, président de la Fondation **Konrad-Adenauer**, affiliée à la CDU (PPE), de **Martin Schulz**, président de la Fondation **Friedrich-Ebert**, affiliée au SPD (S&D), et d'**Ellen Ueberschär**, coprésidente de la Fondation **Heinrich-Böll** [43].*

- *Вот мнения **Норберта Ламмерта**, президента Фонда **Конрада-Аденауэра**, состоящего в ХДС (PPE), **Мартина Шульца**, президента Фонда **Фридриха Эберта**, состоящего в СДПГ (S&D), и **Эллен Убершер**, сопрезидента Фонда **Генриха Бёлля** [43].*

Смысловое развитие – это замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Для обеспечения смыслового развития в переводе необходимо внимательно изучать оригинальный текст, а также иметь отличное знание языка, на который выполняется перевод. Переводчик должен понимать контекст оригинала и использовать адекватные термины, чтобы передать значение и идею, заключенные в тексте.

Другой важный аспект смыслового развития в переводе – это сохранение стиля и тональности оригинала. Переводчик должен выбирать соответствующие выражения, чтобы передать тональность и стиль оригинального текста. Так, в приведенном ниже примере используется эвфемизм “*coups de pied aux fesses*”, указывающая на то, как кризисы могут повлиять на общественную и экономическую сферу жизни. С целью придания непристойному высказыванию нейтральности при его переводе используется прием смыслового развития «*отличный стимул*»:

- *Les crises elles-mêmes sont de sacrés **coups de pied aux fesses** pour pouvoir finalement provoquer des changements [46].*

- Кризисы сами по себе являются **отличным стимулом**, который в конечном итоге приводит к изменениям.

Не менее характерным лингвостилистическим явлением во французских интервью являются метафоры. В приведенном ниже примере используется метафора “*plusieurs paires de lunettes*”, которая указывает на то, что нужно искать несколько решений и подходов к конкретной ситуации. С целью передачи данного стилистического приема на русский язык используется прием смыслового развития – «с разных сторон»:

- *On a nous l'habitude, en tant que politologue, de regarder un même problème avec **plusieurs paires de lunettes** afin de pouvoir les changer plus facilement pour essayer d'appréhender plus facilement et plus subtilement la diversité des opinions et des points de vue* [46].

- Мы, как политологи, привыкли рассматривать одну и ту же проблему **с разных сторон**, чтобы попытаться разобратся более легко и тонко в многообразии мнений и точек зрения.

Еще один пример эвфемизма “*les électeurs comme des imbéciles*” в высказывании интервьюируемого. Для замены бранно-ругательного слова на более нейтральное, используется смысловое развитие:

- *Premièrement, on peut être persuadé qu'on continue d'être les meilleurs en délivrant un super message, en considérant que les électeurs comme des **imbéciles*** [46].

- Во-первых, мы можем убедить себя в том, что мы по-прежнему лучшие, выступив с прекрасным посланием, при этом считая избирателей **не совсем умными**.

Рассмотрим пример фразеологизма “*tout de la tête*” в тексте интервью, при переводе которого был применен прием смыслового развития для сохранения тональности высказывания без утери общего смысла:

- *À côté de De Gaulle qui domine **tout de la tête** et des épaules, et qui apparaît comme l'homme de la libération et de la reconstruction de la France* [45].

- *Рядом с де Голлем, который доминирует **над всем**, предстает как человек освобождения и восстановления Франции.*

Добавление – это введение дополнительных слов при переводе.

В данном примере мы видим, что был использован переводческий прием добавление, а именно, в высказывании было добавлено слово “*дворец*”. Этот прием был использован при переводе с французского языка на русский с той целью, чтобы уточнить, о чем именно говорит интервьюируемый.

- *On s'est moqué de lui lorsqu'il a invité les éboueurs à l'Élysée [45].*

- *Над ним посмеялись тогда, когда он пригласил сборщиков мусора в Елисейский **дворец**.*

Пример добавления мы также можем наблюдать в данном примере:

- *Le Royaume-Uni traverse une crise folle, mais nous avons une crise politique avant! [44].*

- *Великобритания пребывает **в условиях** жесточайшего кризиса, но у нас уже был политический кризис ранее!*

Мы сделали добавление слова «*в условиях*» для сохранения логичности и ясности высказывания.

Рассмотрим еще один пример добавления:

- *Il y a beaucoup de points communs [45].*

- *Есть много общих моментов, **связанных с двумя политическими деятелями**.*

В приведенном выше примере необходимо было сделать добавление, так как предложение началось с нового абзаца и следовало упомянуть читателям, о чем велась речь ранее.

Также было сделано добавление в следующем примере с целью придания высказыванию более развернутого выражения мысли:

- *C'est son engagement européen [45].*

- *Это его обязательство перед европейским **народом**.*

В следующем примере было сделано добавление слова «*именно*» с целью придания выражению экспрессивности, так как интервьюируемый ведет сравнение политики бывших президентов Франции:

- *De Gaulle est l'homme qui a donné la liberté et le progrès à la generation* [45].

- *Де Голль – это **именно** тот человек, который дал свободу и развитие поколению.*

Опущение представляет собой отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала.

В приведенном ниже примере было выполнено опущение слова “*bilatéraux*” с целью избегания тавтологии:

- *Notre relation bilatérale est d'ailleurs façonnée par de nombreux traités **bilatéraux** ainsi que par des accords entre la Suisse et l'Union européenne* [43].

- *Наши двусторонние отношения определяются многочисленными договорами и соглашениями между Швейцарией и Европейским Союзом.*

Рассмотрим еще один пример опущения семантически пустых компонентов:

- *À la fin de sa vie, celui-ci n'en était pas moins saisi par une sorte de **doute** existentiel- **doute** que je partage* [45].

- *В последние годы своей жизни он, тем не менее, был охвачен своего рода экзистенциальным **сомнением**, с которым я был согласен.*

В данном примере было сделано опущение для того, чтобы устранить тавтологию:

- *Valéry Giscard d'Estaing, quant à lui, a réussi à trouver un **équilibre** – fiscalement coûteux **équilibre**, il est vrai - entre une forte poussée de l'État providence, au bénéfice des chômeurs, des personnes âgées, des agriculteurs et des petits entrepreneurs* [45].

- *Валери Жискар д'Эстен, напротив, сумел найти баланс - правда, финансово затратный - между сильным продвижением государства*

всеобщего благосостояния в интересах безработных, пожилых людей, фермеров и мелких предпринимателей.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания с более широким значением словом или словосочетанием с более узким значением.

В данном высказывании слово “*papier*” было заменено на слово с более узким значением «*текст*», так как лексике русского языка свойственна большая конкретность, как отмечают многие лингвисты:

*- Lorsqu’il intervenait à la tribune, généralement sans **papier**, tout le monde était impressionné [45].*

*- Все были впечатлены тем, что он выступал с трибуны устно без опоры на **текст**.*

В следующем высказывании была использована конкретизация для того, чтобы четко обозначить русскому читателю, что активисты продолжили ходить на забастовки после пандемии. Слово “*rue*” мы обозначали более конкретно «*забастовки*»:

*- Après le Covid-19, seuls les militants les plus expérimentés ont eu tendance à revenir dans la **rue**. Ils ont diversifié leurs cibles et leurs tactiques [45].*

*- После Covid-19 только самые опытные активисты, как правило, возвращались на **забастовки**.*

После того, как переводчик выполнил перевод текста, он должен приступить к его редактированию. Переводчик должен проверить текст на наличие орфографических, грамматических и лексических ошибок, после чего должен устранить остальные недочеты, связанные с форматированием.

На основании проведенного исследования была установлена частотность использования стилистических приемов в рассмотренных интервью во французской прессе. Полученные результаты представлены на рисунке 1.

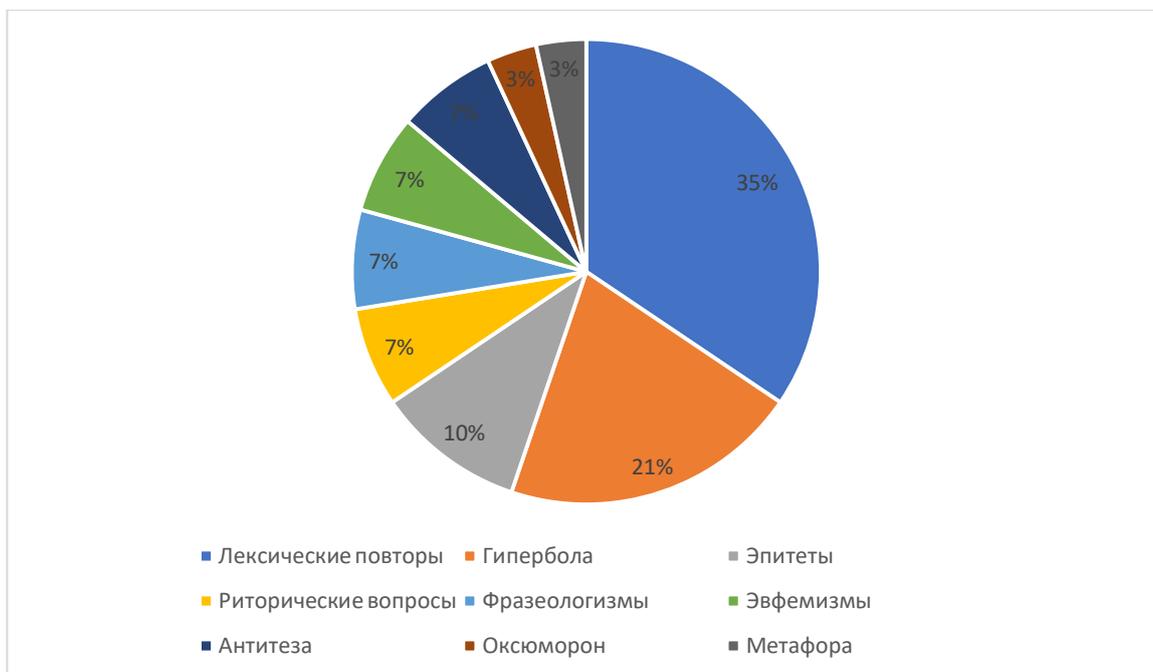


Рисунок 1 – Частотность использования стилистических приемов в рассмотренных интервью во французской прессе

На основании полученных данных было выявлено, что лексические повторы используются в 35% случаев. Доля гиперболы в текстах интервью во французской прессе составила 21%, тогда как доля эпитетов– 10%. При этом риторические вопросы, антитеза, фразеологизмы и эвфемизмы используются в 7% случаев в текстах интервью во французской прессе. Такие стилистические приемы как оксюморон и метафора составляют всего 3% в текстах интервью.

Также в ходе исследования была установлена частотность использования способов и приемов перевода интервью с французского языка на русский. Полученные результаты представлены на рисунке 2.

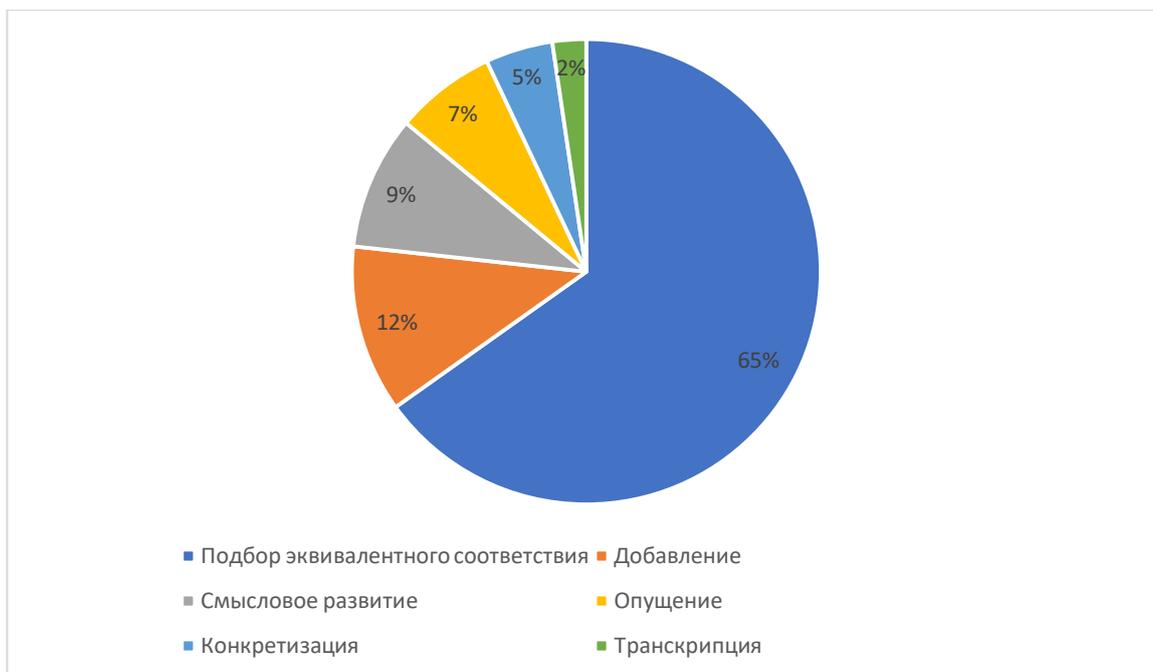


Рисунок 2 – Частотность использования способов и приемов перевода интервью с французского языка на русский

Таким образом, было установлено, что во французской прессе превалирует подбор эквивалентного соответствия, которое выявлено в 65% случаев, тогда как добавление используется в 12%. При этом использование метода смыслового развития характерно для 9% случаев перевода французского интервью на русский язык, а опущение – для 7%. Менее характерными приемами являются конкретизация – 5% и транскрипция – 2%.

Выводы по второй главе

Таким образом, вторая глава нашего исследования посвящена изучению способов и приемов перевода французского текста интервью на русский язык на примере французской прессы. В первую очередь, был сделан предпереводческий анализ текстов интервью. Мы выяснили, какие бывают виды информации в данных текстах (когнитивная, эмоциональная, эстетическая), а также выявили и изучили лингвостилистические особенности рассматриваемых текстов интервью. В связи с этим мы обратились к анализу материала доступных франкоязычных газет.

Также были определены лексические и грамматические особенности данного жанра. Проведенный анализ показал, что к основным лексическим использованию маркеров дискурса, использование фразовых глаголов, гиперболы и устойчивые выражения. Отобранный материал был исследован на предмет использования стилистических средств.

Во французской прессе использование лексических повторов составляет 35%. Использование гиперболы в текстах интервью во французской прессе составила 21%, в то время как применение эпитетов – 10%. Риторические вопросы, антитеза, фразеологизмы и эвфемизмы используются в 7% случаев. Такие стилистические приемы как оксюморон и метафора составляют всего 3% в текстах интервью во французской прессе.

Проведенный анализ способов и приемов перевода интервью с французского языка на русский позволил установить следующее. На основании полученных данных было выявлено, что во французской прессе подбор эквивалентного соответствия составляет 65%, а добавление применяется в 12%. При этом использование метода смыслового развития составляет 9%, а опущение – для 7%. Менее характерными приемами являются конкретизация – 5% и транскрипция – 2%. Следовательно, можно утверждать, что не только лингвостилистическое своеобразие интервью совпадает в текстах французских интервью, но и специфика их перевода на русский язык с целью сохранения их исходной выразительности.

Заключение

Настоящее исследование посвящено передаче лингвостилистического своеобразия французского текста интервью при переводе на русский язык. В рамках данного исследования была достигнута поставленная цель и выполнены все исследовательские задачи, а именно: рассмотрены особенности текстов интервью, изучено понятие интервью и газетно-публицистического стиля, проведен предпереводоведческий анализ французского текста интервью и рассмотрены способы и приемы перевода лингвостилистического своеобразия французского интервью на русский язык.

В теоретической части исследования было установлено, что интервью используется как метод исследования в различных областях человеческой деятельности. В современном мире интервью является одним из самых популярных жанров в форме разговора.

Выделяют две наиболее значимые функции: сообщение информации и воздействие на массового адресата. Функция воздействия заключается в том, чтобы убедить публику в чем-то при помощи фактов и доказательств, повлиять на мнение читателей. Функция сообщение информации проявляется в таких особенностях стиля, как документальность, фактологичность, официальность изложения, объективность, сдержанность.

Интервью – это жанр публицистики, который представляет собой обмен мнениями между двумя и более людьми, беседующими о теме, интересующей обе стороны. Именно это определение дает точное понятие слову «интервью», так как мы указываем жанр, объясняем, как проводится интервью, и выделяем, что на сегодняшний момент интервью проводится не только на актуальную, но и на любую, интересующую тему обеих сторон.

Во второй главе данного исследования был проведен предпереводоведческий анализ французского текста интервью, в рамках которого были изучены лингвостилистические особенности жанра интервью

во французском языке. В первую очередь, были определены лексические и грамматические особенности данного жанра. Далее отобранный материал был исследован на предмет использования стилистических средств. Проанализированный материал также доказывает реализацию следующих функций и стилистических приемов выразительными языковыми средствами: оценочно-экспрессивная, познавательная.

В процессе анализа способов и приемов перевода лингвостилистического своеобразия французского интервью на русский язык было установлено следующее. На основании полученных данных было выявлено, что использование лексических повторов составляет 35%. Использование гиперболы в текстах интервью во французской прессе составила 21%, в то время как применение эпитетов – 10%. Риторические вопросы, антитеза, фразеологизмы и эвфемизмы используются в 7% случаев. Такие стилистические приемы как оксюморон и метафора составляют всего 3% в текстах интервью во французской прессе.

Проведенный анализ способов и приемов перевода интервью с французского языка на русский позволил установить следующее. На основании полученных данных было выявлено, что во французской прессе подбор эквивалентного соответствия составляет 65%, а добавление применяется в 12%. При этом использование метода смыслового развития составляет 9%, а опущение – для 7%. Менее характерными приемами являются конкретизация – 5% и транскрипция – 2%. Дальнейшие перспективы исследования видятся в более глубоком изучении передачи лингвостилистического своеобразия французского текста интервью при переводе на русский язык с расширением материала исследования для уточнения полученных результатов.

Список используемой литературы

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М., 2008. ; Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.)
2. Амиров В. М., Мамедова С. Я. Интервью: от классического жанра к современным форматам (на примере программ «Вдудь» и «А поговорить?») // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 1 : Проблемы образования, науки и культуры. 2021. Т. 27, № 3. С. 30–37.
3. Блохина С. С. Особенности предпереводческого анализа публицистического текста / С. С. Блохина // Тенденции развития науки и образования. – 2019. – № 49-4. – С. 51-56.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М: КДУ, 2006. 240 с.
5. Вольская Н. Н. Виды информации и способы ее передачи в журналистском тексте / Н. Н. Вольская // Культура в фокусе научных парадигм. 2020. № 10-11. С. 384-388.
6. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Либроком, 2016. 376 с.
7. Грабельникова А. А. Работа журналиста в прессе. Учебное пособие». М.: РИП-холдинг, 2001.
8. Ерицын А.Е. Из газеты в Интернет-СМИ: особенности жанра «интервью» в современных онлайн-изданиях [Электронный ресурс] / А.Е. Ерицын // Архивариус. 2021. №9 (63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-gazety-v-internet-smi-osobennosti-zhanra-intervyu-v-sovremennyh-onlayn-izdaniyah> (дата обращения: 02.04.2023).
9. Ильченко С.Н. Интервью в журналистике. Спецкурс. М.: КНОРУС, 2019. 272 с.

10. Ковтун Ирина Николаевна, Макаренко Лариса Викторовна РОЛЬ АЛЛЮЗИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ // Гуманитарная парадигма. 2020. №2 (13). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-allyuzii-v-publitsisticheskikh-tekstah> (дата обращения: 13.05.2023).

11. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: Учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.

12. Колокольцева Т. Н. Портретное интервью творческой личности: содержательно-тематические и коммуникативные особенности // Проблемы речевой коммуникации. 2018. Вып. 18. Кн. 1. С. 27–37.

13. Костина Н. К. Реализация функции воздействия газетно-публицистического стиля французского языка / Н. К. Костина, К. С. Селянин // Современные концепции романо-германской филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации : Всероссийская научно-практическая конференция, Рязань, 20 апреля 2020 года / Рязанское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова. Рязань: федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Рязанское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова» Министерства обороны Российской Федерации, 2020. С. 122-125.

14. Косякова Я. С. Приемы воплощения речевой стратегии кооперации в жанре интервью // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 4-2. С. 77–84.

15. Кравчук Е. Р. Специфика формирования лингвистического имиджа телеведущей в речевых жанрах интервью-беседа и портретное интервью [Электронный ресурс] / Е. Р. Кравчук // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 4. С. 1032–1040. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-formirovaniya-lingvisticheskogo-imidzha-televeduschey-v-rechevyh-zhanrah-intervyu-beseda-i-portretnoe-intervyu> (дата обращения: 17.04.2023).

16. Куницына Н.В. Интервью - ток-шоу - подкастинг: классика жанра в контексте медийных трансформаций [Электронный ресурс] / Н.В. Куницына // Вестник ВУиТ. 2021.№2(35). С. 14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intervyu-tok-shou-podkasting-klassika-zhanra-v-kontekste-mediynyh-transformatsiy> (дата обращения: 02.04.2023).
17. Лукина М. М. Технология интервью. М.: Аспект Пресс, 2003. 192 с.
18. Малярчук-Прошина У.О. Использование экспрессивно-оценочной лексики в текстах СМИ [Электронный ресурс] / У.О. Малярчук-Прошина // Евразийский Союз Ученых. 2018. №4-4 (49). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-ekspressivno-otsenочноy-leksiki-v-tekstah-smi> (дата обращения: 02.04.2023).
19. Мелехова Н. А. Исповедальное телевизионное интервью как речевой жанр масс-медиа дискурса: дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2010. 240 с.
20. Метелькова Л.А., Оганесян Е.А., Ушанова Н. П. Грамматические особенности перевода газетно-публицистических текстов (на материале французского языка) [Электронный ресурс] / Л.А. Метелькова, Е.А. Оганесян, Н. П. Ушанова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2018. №3 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-osobennosti-perevoda-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 02.04.2023).
21. Монне Т.А. Многоуровневый анализ языковых единиц политического газетного текста в России и Франции / Т.А. Монне // Baltic Humanitarian Journal. 2018. Т. 7. № 2(23).
22. Новоженова Зоя Леонидовна Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klishe-i-shtampy-v-publitsisticheskom-tekste-kak-problema-perevoda> (дата обращения: 13.05.2023).

23. Палутина, О. Г. Особенности перевода публицистических текстов (на материале новостного портала www.euronews.com) / О. Г. Палутина, Г. Ш. Шакирова // Вопросы литературоведения и теории перевода в контексте изучения проблем языкознания : сборник научных статей, Чебоксары, 18–19 апреля 2013 года / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2013. С. 73-79.

24. Путоркина, Ю. А. Особенности публицистического стиля в современной французской прессе / Ю. А. Путоркина // Конкурс ЛУЧШИХ СТУДЕНЧЕСКИХ работ: сборник статей II Всероссийского научно-исследовательского конкурса: в 2 ч., Пенза, 05 июня 2020 года. Том Часть 1. Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. С. 60-62.

25. Сабирова Л.Р., Баканов Р.П. Особенности интервью-портрета на youtube-каналах СМИ республики Татарстан в период пандемии COVID-19 [Электронный ресурс] / Л.Р. Сабирова, Р.П. Баканов // Вестник ВУиТ. 2021. №4 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-intervyu-portreta-na-youtube-kanalah-smi-respubliki-tatarstan-v-period-pandemii-covid-19> (дата обращения: 02.04.2023).

26. Сабирова Л. Р. Речевые особенности жанра интервью в татарском языке // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2009. №5-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-osobennosti-zhanra-intervyu-v-tatarskom-yazyke> (дата обращения: 29.04.2023).].

27. Сахнова Е. Б. Жанр интервью и его модификации [Электронный ресурс] // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. № 4. С. 98–103. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-intervyu-i-ego-modifikatsii/viewer> (дата обращения: 10.04.2023).

28. Селютина Е.А. Зарождение жанра литературного интервью на рубеже XIX-XX веков [Электронный ресурс] / Е.А. Селютина // Филологический класс. 2022. №4. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/zarozhdenie-zhanra-literaturnogo-intervyu-na-rubezhe-xix-xx-vekov> (дата обращения: 02.04.2023).

29. Селянин К. С., Костина, Н. К. Продуктивные модели механизма манипулятивного воздействия газетно-публицистического стиля / К.С. Селянин, Н.К. Костина //Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: материалы Всероссийской научно-методической конференции. Рязань: РВВДКУ, 2020. С. 214-222.

30. Сердали Бекжигит Кенжебекулы, Абиев Бахытжан Мырзахметович Специфичность публицистического стиля // Перший Незалежний Науковий Вісник. 2016. №6-1 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifichnost-publitsisticheskogo-stilya> (дата обращения: 12.04.2023).

31. Солганик Г. Я. ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, или ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, или СТИЛЬ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ / Г. Я. Солганик, Н. И. Клушина // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет ; Под редакцией А.П. Сковородникова. 2-е издание, переработанное и дополненное. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. С. 499-501.

32. Султанова Д. Особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский / Д. Султанова // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 95-2. С. 121-124.

33. Сычева В.О. Основные особенности газетно-публицистического стиля [Электронный ресурс] / В.О. Сычева // Форум молодых ученых. 2018. №12-3 (28). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-osobennosti-gazetno-publitsisticheskogo-stilya> (дата обращения: 10.04.2023).

34. Тугушева Э. Ф. Интервью с писателем как источник метапоэтических данных о языке новейшей художественной литературы / Э. Ф. Тугушева, Л. А. Федорчукова, Н. П. Филатова // Грамота: Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8 (86). Ч. 1. С. 57-61.

35. Хомутникова Е.А., Джалилов Р.А., Иноятова К.Ш. Технологии создания интервью для молодежи в интернет-СМИ [Электронный ресурс] / Е.А. Хомутникова, Р.А. Джалилов, К.Ш. Иноятова // Медиасреда. 2019. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologii-sozdaniya-intervyu-dlya-molodezhi-v-internet-smi> (дата обращения: 02.04.2023).
36. Щелкунова Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации : учеб. пособие. Воронеж: Родная речь, 2004. 194 с.
37. Якумова С. Г. Газетно-публицистический стиль в системе языка / С. Г. Якумова // ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ : сборник статей Международной научно-практической конференции : в 2 ч., Пенза, 05 января 2019 года. Том Часть 1. Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2019. С. 182-184. EDN YSJBLF.
38. Almond G. Harry Eckstein as Political Theorist // Comparative Political Studies. 1998. Vol. 31. Pp. 498-504. С 60
39. Gao Dai, Bazanova A. E. The main lexical features of the newspaper-journalistic style in modern chinese media texts [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-main-lexical-features-of-the-newspaper-journalistic-style-in-modern-chinese-media-texts> (дата обращения: 02.04.2023).
40. Kvale S. InterViews: An Introduction to Qualitative Research Interviewing. London: SAGE Publications, Inc, 1996. 344 p.
41. Randall D. The Universal Journalist. London: Pluto Press, 2016. 304 p.
42. David Goodhart: «Après le Brexit, le Royaume-Uni ne va pas couler en mer» [Электронный ресурс] : Lefigaro.fr URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/brexit-le-royaume-uni-ne-va-pas-couler-en-mer-20191003> (дата обращения: 17.05.2023).
43. Entretien avec Maxime Prévot, président des Engagés et bourgmestre de la ville de Namur [Электронный ресурс] : Absp.be URL: <https://absp.be/Blog/entretien-maxime-prevot/> (дата обращения: 17.05.2023).

44. Entretien avec S.E. Mme Viviane Morales, Ambassadrice de Colombie en France [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2020/01/17/entretien-avec-s-e-mme-viviane-morales-ambassadrice-de-colombie-en-france/> (дата обращения: 10.05.2023).

45. Entretien avec S.E.M Brendan Berne, Ambassadeur d'Australie en France [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2020/02/27/entretien-avec-s-e-m-brendan-berne-ambassadeur-daustralie-en-france/> (дата обращения: 10.05.2023).

46. Entretien avec S.E.M Oleg Shamshur, ambassadeur d'Ukraine en France [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2019/10/12/entretien-avec-s-e-m-oleg-shamshur-ambassadeur-dukraïne-en-france/> (дата обращения: 12.05.2023).

47. Entretien téléphonique crucial entre Xi Jinping et Joe Biden [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2022/07/28/entretien-telephonique-crucial-entre-xi-jinping-et-joe-biden/> (дата обращения: 10.05.2023).

48. Éric Roussel: «VGE, ce président traditionaliste qui aimait le changement» [Электронный ресурс] : Lefigaro.fr URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/politique/eric-roussel-vge-ce-president-traditionaliste-qui-aimait-le-changement-20201203> (дата обращения: 17.05.2023).

49. Jean-Louis Bourlanges: «Il y a beaucoup de points communs entre Valéry Giscard d'Estaing et Emmanuel Macron» [Электронный ресурс] : Lefigaro.fr URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/societe/jean-louis-bourlanges-il-y-a-beaucoup-de-points-communs-entre-valery-giscard-d-estaing-et-emmanuel-macron-20201203> (дата обращения: 12.05.2023).

50. La bande dessinée est une langue, un moyen d'expression, une grammaire, entretien avec Riad Sattouf [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2021/08/07/grand-tour-riad-sattouf/> (дата обращения: 10.05.2023).

51. L'Europe dans les élections allemandes : quelles positions pour la CDU, le SPD et les Verts ? Entretien croisé [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2021/09/09/leurope-dans-les-elections-allemandes-queelles-positions-pour-la-cdu-le-spd-et-les-verts-entretien-croise/> (дата обращения: 15.05.2023).

52. L'Union européenne est-elle toujours pertinente ? une conversation avec Pascal Lamy [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2023/04/12/lunion-europeenne-est-elle-toujours-pertinente-une-conversation-avec-pascal-lamy/> (дата обращения: 12.05.2023).

53. La doctrine Macron : une conversation avec le Président français [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2020/11/16/macron/> (дата обращения: 15.05.2023).

54. La meilleure autonomie stratégique, c'est la cohésion , une conversation avec l'ancienne présidente estonienne Kersti Kaljulaid [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2023/04/03/la-meilleure-autonomie-strategique-cest-la-cohesion-une-conversation-avec-lancienne-presidente-estonienne-kersti-kaljulaid/> (дата обращения: 12.05.2023).

55. Les élections régionales françaises à l'échelle pertinente : entretiens croisés [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2021/07/01/les-elections-regionales-francaises-a-lechelle-pertinente-entretiens-croises-1/> (дата обращения: 12.05.2023).

56. Les militants pour le climat ne peuvent être à eux seuls les sauveurs de l'humanité [Электронный ресурс] : Lemonde.fr URL: https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/03/03/les-militants-pour-le-climat-ne-peuvent-etre-a-eux-seuls-les-sauveurs-de-l-humanite_6164033_3244.html (дата обращения: 17.05.2023).

57. Par-delà la question migratoire : les enjeux du Nouveau Pacte sur la Migration et l'Asile. Entretien avec Jean-Pierre Cassarino [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2020/11/08/par-dela-la->

question-migratoire-les-enjeux-du-nouveau-pacte-sur-la-migration-et-lasile-entretien-avec-jean-pierre-cassarino/ (дата обращения: 10.05.2023).

58. Pays de Galles, identité linguistique et avenir du parti travailliste : entretien avec Jac Larner [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2021/07/07/pays-de-galles-identite-linguistique-et-avenir-du-parti-travailliste-entretien-avec-jac-larner/> (дата обращения: 10.05.2023).

59. Promouvoir le dialogue régional : entretien avec Carmen María Gallardo de Hernández, Ambassadrice d'El Salvador en France [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2019/09/23/promouvoir-le-dialogue-regional-entretien-avec-carmen-maria-gallardo-de-hernandez-ambassadrice-del-salvador-en-france/> (дата обращения: 12.05.2023).

60. Structurer l'écologie politique en Espagne, une conversation avec Oscar Urralburu [Электронный ресурс] : Legrandcontinent.eu URL: <https://legrandcontinent.eu/fr/2023/04/19/structurer-lecologie-politique-en-espagne-une-conversation-avec-oscar-urralburu/> (дата обращения: 10.05.2023).